

表 幼児期の栄養・食生活支援に関連した用語の日英対訳集案

日本語	英語	解説	参照元文献	発行 機関	発行年	URL
離乳	weaning	日本における離乳食については“weaning food”が通しているが、海外ならびにUNICEF/WHOによる離乳食にあたる言葉は“補充食 = Complimentary food”を用いている。	授乳・離乳の支援ガイド	厚生労働省	2007	https://www.mhlw.go.jp/shingi/2007/03/dl/s0314-17.pdf
授乳	breastfeeding (breast-feeding)	母乳育児、母乳哺育等の表現もある。	Outline of the first Longitudinal Survey of Newborns in the 21st Century (第1回21世紀新生児縦断調査)	厚生労働省	2001	https://www.mhlw.go.jp/english/database/db-hw/newbornst1st/index.html
栄養指導	nutritional guidance		Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf
乳児	infant	日本では生後0日から満1歳までを乳児、満1歳から小学校就学までを幼児という(児童福祉法)。国際的な栄養領域で用いる乳児・幼児・乳幼児を示す言葉はさまざまあるが、UNICEF/WHOによれば、乳幼児“infant and young child”を用いることが多い。発達文脈の場合はtoddler、教育文脈ではPreschooler、ライフコースの文脈で幼児期という場合にはearly childhoodを用いることもある。	Basic indicators	UNICEF	-	https://www.unicef.org/infobycountry/stats_popup1.html
			Infant and young child feeding	WHO	2018	http://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/infant-and-young-child-feeding
幼児	young child		Indicators for assessing infant and young child feeding practices	WHO	2008	http://www.who.int/maternal_child_adolescent/documents/9789241596664/en/
成長曲線	Child Growth Standard		The WHO Child Growth Standards	WHO	-	http://www.who.int/childgrowth/en/
乳幼児健診	health checkups for infants	米国ではwell-baby examinationを用いることもあるが、途上国を対象とした栄養領域ではCheck-upを用いることが多い。	乳幼児身体発育 評価マニュアル	国立保健医療科学院	2012	https://www.niph.go.jp/soshiki/07shougai/hatsukai/index.files/katsuyou_130805.pdf
			Annual Health, Labour and Welfare Report (厚生労働白書) 2017	厚生労働省	2017	https://www.mhlw.go.jp/english/wp/wp-hw11/index.html
子育て支援	child-rearing support		The Comprehensive Support System for Children and Child-rearing Information Booklet	内閣府	2014	http://www8.cao.go.jp/shoushi/shinseido/event/publicity/pdf/naruhodo_book_2609/eng/print.pdf
養育	care	養育者“caregiver”、養育環境“care environment”、養育能力“care capability”等。)nurturing careは比較的新しいが日本語の養育に相当する概念と考えられる (Lancet 2017, 石川 2018)				
保育所/ 保育園	nursery center	日本固有の保育所/保育園、認可保育園、幼稚園の位置づけに基づく英称については各文書ですでに英訳がされている通り。	The Comprehensive Support System for Children and Child-rearing Information Booklet	内閣府	2014	http://www8.cao.go.jp/shoushi/shinseido/event/publicity/pdf/naruhodo_book_2609/eng/print.pdf
	nursery school		Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf
	day-care center		Annual Health, Labour and Welfare Report (厚生労働白書) 2017	厚生労働省	2017	https://www.mhlw.go.jp/english/wp/wp-hw11/index.html
認可保育園	certified nursery center		The Comprehensive Support System for Children and Child-rearing Information Booklet	内閣府	2014	http://www8.cao.go.jp/shoushi/shinseido/event/publicity/pdf/naruhodo_book_2609/eng/print.pdf
幼稚園	kindergarten		The Comprehensive Support System for Children and Child-rearing Information Booklet	内閣府	2014	http://www8.cao.go.jp/shoushi/shinseido/event/publicity/pdf/naruhodo_book_2609/eng/print.pdf
認定こども園	center for early childhood education and care		The Comprehensive Support System for Children and Child-rearing Information Booklet	内閣府	2014	http://www8.cao.go.jp/shoushi/shinseido/event/publicity/pdf/naruhodo_book_2609/eng/print.pdf
	certified child care centers		Annual Health, Labour and Welfare Report (厚生労働白書) 2017	厚生労働省	2017	https://www.mhlw.go.jp/english/wp/wp-hw11/index.html
育てにくさのある子	difficulty in raising children	育てにくさは“difficulty”、気質的な観点からは“difficulty in temperament”で表現するのが適していると思われる。例) Raise a child with difficulty in temperament	Healthy Parents and Children 21	厚生労働省	-	http://sukoyaka21.jp/healthy-parents-and-children-21
食育	Food and nutrition education	日本固有の食育の考え方に基づく英称については、各文書ですでに英訳がされている通り。	Publication	農林水産省	-	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/index.html
	Shokuiku		Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf
食生活	dietary lifestyle/ eating habit	dietはその個人・集団が日常的に意識的に食べている(食べられる)ものの総称。食育白書においてはこの両者で使用されている。	Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf
食行動	dietary behavior	dietはその個人・集団が日常的に意識的に食べている(食べられる)ものの総称。	これからの栄養教育論—研究・理論・実践の環— Isobel R. Contento著 足立己幸・衛藤久美・佐藤都喜子	第一出版	2015	-
食習慣	dietary habit	dietはその個人・集団が日常的に意識的に食べている(食べられる)ものの総称。	Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf
			Policy - Basic Direction for Comprehensive Implementation of National Health Promotion 2012	厚生労働省	2013	https://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisakujouhou-10900000-Kenkoukyoku/0000047330.pdf
朝食欠食	breakfast skipping		Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf
野菜摂取	intake/ consumption of vegetables		Policy - Basic Direction for Comprehensive Implementation of National Health Promotion 2012	厚生労働省	2013	https://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisakujouhou-10900000-Kenkoukyoku/0000047330.pdf
食べムラ	uneven diet/ flicke about food	食べる量が一定ではないこと。	*			
偏食	unbalanced diet/ picky eating	食べるものの種類が増減に少ないこと。同じもののみ食べる、好き嫌いするの意味合いではpickyを用いる。	*			
好き嫌い	picky eating		*			
丸飲み、噛まない、飲み込めない	swallowing whole		*			
間食	snack		*			
遊び食い	play with his/her food		*			
行事食	foods associated with special events		Shokuiku Promotion Policies FY2016 [Summary] (食育白書)	農林水産省	2016	http://www.maff.go.jp/e/data/publish/attach/pdf/ind-ex-62.pdf